

# 世界は ひとつ



GIC国際交流員のサリー(オーストラリア出身)、森下(ブラジル出身)、ジン(中国出身)が、在住外国人を含む県民の方との相互理解、国際交流を目的に「年末国際感謝祭」を12月15日シネックスホールで開催しました。

多くの県民の方が参加し、各国の国々についてのクイズや、パフォーマンスが行われ、日本人・外国人共に交流し、楽しい時間を過ごすことが出来ました。多くの方が、国際交流をし、親睦を深めるよい機会となりました。

## ～ 年末国際感謝祭を開催しました ～



年末国際感謝祭の様子(写真提供：岐阜日豪協会 関谷様)

### 県国際交流員の 紹介・ご挨拶

P2

- シェーン フォード(アイルランド)

### GICの事業報告

P3~4

- 外国人相談従事者のための意見交流会
- ワーキングホリデーセミナー
- ブラジル交流ウィーク
- 岐阜県・江西省絵画交流

### GIC国際交流員の お仕事紹介

P5

- 学校訪問について

### 日本とフィリピンの学校の違い

### 外国人に伝えたい情報

P6

- 消費税増税
- 税金、確定申告

### 岐阜県で活躍する団体紹介

P7

- NPO法人 ぎふ・コートジボワール
- ### JICAデスクコーナー

### GICからのお知らせ

P8

## 新しい国際交流員の紹介



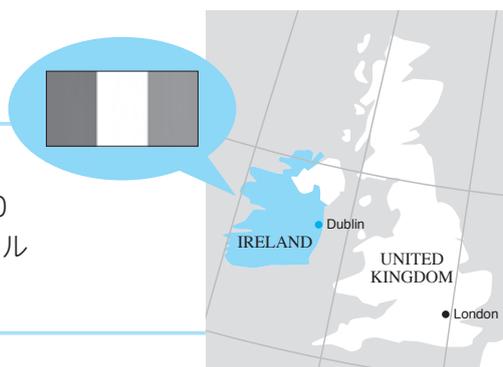
はじめまして！ 私はアイルランドからの新しい国際交流員シェーン・フォードです。

日本語の勉強を始めたのは4年前で、大学に入学する時でした。フランス語を専攻していたので、その時日本で生活することになるとは思いませんでした。しかし、今年の7月下旬に来日したばかりなのにもう岐阜県の魅力的な景色と県民の方々からのおもてなしを経験することが出来て、凄く幸せに思っています。国際交流員として働いている私は、県内で外国語指導助手として働いている方を応援したり、海外の大使館あるいは外交官からの手紙を翻訳したり、岐阜県国際交流センターでは英語(またはフランス語)講座で教えたりしています。これから岐阜の草の根レベルでの国際交流を深めるように頑張りたいと思います。皆様もご協力いただきますよう、よろしくお願い致します。

### 私の母国アイルランドについて

**公式名**：アイルランド共和国  
**公用語**：アイルランド語、英語  
**首都**：ダブリン  
**独立**：1921年

**通貨**：ユーロ  
**人口**：4,593,100  
**GDP**：2,128億ドル



アイルランドは西欧に位置し、自然に富んでいる国なので、エメラルド島と呼ばれることもあります。16世紀にイギリスの植民地になりましたが、1921年にアイルランドの島は二つの国に分かれて、南の方は独立し、北の地域(北アイルランド)はまだグレートブリテンおよび北アイルランド連合王国を構成する4つの国の一つです。2005年の英国エコノミスト誌の調査では最も住みやすい国に選出されています。



恵まれた自然環境で有名なアイルランドは、欧米ではお酒とじゃがいもで知られています。一番有名なアイルランドのお酒は間違いなくギネスで、世界中に毎年およそ8.5億リットル売られています。機会があれば、ダブリンというアイルランドの首都の真ん中にあるギネスストアハウス(ギネスの博物館)を訪問して、そこにある「スカイバー」でダブリンの素敵な景色を見ながら、世界一のギネスのポイントを味わってみてください。

アイルランドにおけるユネスコ世界遺産は三つあり、ニューグレンジという約5000年前に建設された墳墓とスケリッグ・マイケルという修道院の遺跡がある島がこの三つのうちの二つです。でも海外で一番有名なのは、北アイルランドにあるジャイアンツ・コースウェーという5000万年～6000万年前に起きた火山活動で生まれた4万もの石柱群が連なる地域です。昔話によると巨人に作られたのでジャイアンツ(巨人)・コースウェーとして知られることになりました。



私にとって興味深いアイルランドの文化の一つは、スポーツ文化です。アイルランドでは二つの凄く人気がある伝統的なスポーツがあります。一つ目はゲーリックフットボールです。サッカーとラグビーの中間のようなもので、アイルランドとアイルランド系の移民が多いところ(例えばロンドンやニューヨークなど)で大人気です。二つ目はハーリングです。ホッケースティックのようなものと小さくて硬いボールを使用し、世界中のフィールドスポーツの中で最も速いと言われています。



東京からアイルランドまでの直行便はないため、行きたい方はロンドンを経由します。ロンドンまでは11時間半かかり、ロンドンからダブリンまでは45分くらいです。



## 外国人相談従事者のための意見交流会

在住外国人をとりまく問題は、経済不況や文化の違いに伴い、複雑化・多様化しており、外国人相談件数は年々増加傾向にあります。

そのような状況の中、相談者自らが問題解決できるよう導き、支援していくため、普段から在住外国人の相談対応を行っている外国人相談員を主な対象に、「外国人相談従事者のための意見交流会」を開催し、相談従事者の育成、サポートを行いました。

前半は、マニュアルでは対応しきれない、複雑な相談事例の対応方法についてケーススタディを中心に話し、講師からのアドバイスを受け、適切な対応方法について学ぶことができました。

また、自分自身の「メンタルセルフケア」の手法についても学び、心身共に健康な状態で、日々の在住外国人支援活動ができるようサポートを行いました。

後半は、参加者と講師が一緒になり、ワールドカフェ形式で意見交流する場を設け、日頃の相談対応で困っている事や、対応方法など情報提供・共有を行いました。相談従事者同士が集まる機会は普段はあまりもてないため、活発な意見交換がされ、よりよい相談対応、支援活動にむけて、一緒に考える良い機会となりました。

本意見交流会を通し、相談従事者の方のスキルアップとともに、ネットワーク構築、強化を行うことができ、有意義な時間となりました。

**日時**：11月5日(火) 13:30～16:30

**会場**：岐阜県シンクタンク庁舎本館5階

**講師**：岐阜県パーソナルサポートセンター岐阜本所  
 パーソナル・サポーター 原中 セザリオ 義之 氏  
 ワールドカフェ・ファシリテーター 後藤 佳美 氏

**参加者**：18名

**主催**：GIC、岐阜県国際戦略推進課

### ～参加者の声～

- 対応方法について色々な意見が聞けて、とても参考になりました。
- 学んだことを今後の相談業務に活かしていきたいです。



## ワーキングホリデーセミナー



昨年大変ご好評をいただきました「ワーキングホリデーセミナー」を、11月10日(日)に岐阜市の市橋コミュニティセンターにて開催しました。

当日は(一社)日本ワーキング・ホリデー協会の翁長幸三朗氏を講師に迎え、ワーキングホリデー制度のいろはをご説明いただきました。また同協会名古屋オフィスの永島拓也氏およびワーキングホリデー経験者3名に、ご自身が実際にワーキングホリデーでご経験・ご体験なされたことをお話いただきました。

19名もの方がご参加くださり、今年度もご好評をいただきました。



# 岐阜 ブラジル 交流ウィーク



音楽コンサートの様子

岐阜県からブラジルへの移住100周年を記念して、「岐阜・ブラジル交流ウィーク」をふれあい福寿会館で開催しました。(共催：岐阜県、東京海上日動火災保険(株)、協力：岐阜新聞・ぎふチャン)

岐阜県からブラジルへは2,000人以上が移住しています。また、県内には日系ブラジル人が、現在10,000人以上生活しています。この会期中、パネル展や、コンサート、講演会を通して、県民の皆様に移住の歴史やブラジルの文化に触れていただきました。



パネル展の様子



講演会の様子

## ○ブラジル・岐阜紹介パネル展 (11月19日から29日)

ブラジルと岐阜との関わりを振り返り、歴史、各種交流事業をパネル写真で紹介しました。

## ○ブラジル音楽コンサート (11月19日、26日)

大垣市にあるブラジル人学校

のHIRO学園の幼児部と小学1年生が、ブラジルの曲に合わせて可愛らしいダンスを披露してくれました。また、能登川さんと松原さんのギター&ドラム(19日)やGIRASSOL(ジラソウ)の演奏(26日)では、馴染みのあるブラジルの音楽に観客が拍手で応えていました。

## ○郷土の先人に学ぶ講演会 (11月20日)

日本人のブラジル移住と両国の経済文化交流の礎を構築し、日伯関係に大きな貢献を納めた岐阜市出身の平生鉢三郎(ひらおはちさぶろう)氏の功績を、2名の研究者に講演していただきました。

## 岐阜県・中国江西省友好提携25周年記念事業

### ～小学校での絵画交流を実施します～

1980年代に「日中友好岐阜県議員連盟」が江西省を訪問したのをきっかけに、両県省トップの相互訪問が始まり、1988年6月21日、「岐阜県と江西省 友好県省提携に関する協定書」を締結しました。

そして本年、2013年は岐阜県・中国江西省友好提携25周年にあたります。

岐阜県、江西省と交流関係にある市町村、国際交流団体において、各種記念事業を実施しています。当センターでは、その一環として、草の根レベルでの交流を深めるため、小学校での絵画交流を行っています。

岐阜県側からは海津市、安八町の小学校1校ずつ、江西省側からは南昌市、豊城市の小学校から1校ずつが互いにペアとなり、それぞれ共通のテーマを設け絵画を制作し、互いの学校で展示を行います。

#### ◇参加校

①海津市立東江小学校(38名)、  
南昌師範付属実験小学校  
玉泉島キャンパス(43名)  
テーマ：「ふるさとの宝もの」

②安八町立名森小学校(51名)、  
豊城市実験小学校(50名)  
テーマ：「ふるさと安八」  
(中国側は「ふるさと豊城」)

<本事業は、一般財団法人東海テレビ  
国際基金の助成事業>



江西省での  
展示風景



このたび、11月5日～8日まで岐阜県訪問団が中国江西省を訪問しました。この訪問にあわせ、東江小学校と名森小学校の岐阜県側の絵と、江西省側の絵が南昌師範付属実験小学校玉泉島キャンパスにて展示されました。訪問団は同校を訪問し、展示会を視察しました。

# GIC国際交流員のお仕事紹介



## 学校訪問

こんにちは。GICの国際交流員サリーです。GICで働いている国際交流員3人(オーストラリアの私、ブラジルの森下、中国のジン)には様々な仕事がありますが、今回は“学校訪問”というお仕事を紹介しします。

学校訪問とは、簡単に言うと、国際交流員が岐阜県各地の学校へ行って、子どもと交流する事です。先生からの要望に合わせて、写真、ダンス、ゲームを通して母国を紹介して、子どもと楽しく交流する魅力いっぱいのお仕事です。子どもたちが好奇心いっぱい聞いてくれて、「オーストラリアへ行ってみたい!」という声をいただくくと、とてもうれしく感動でいっぱいになります。

母国紹介をする時にはコツがあります。まず、子どもは何に興味があるかを把握することです。「有名な観光地」を話題とする要望が多いですが、子どもたちは日本の観光地にあまり行ったことがなく、比較することができません。紹介するプラスが全くないわけではないですが、「オーストラリアの同じ年齢の子は給食



子どもに発表している様子

に何を食べるか)を紹介したほうが、自分の生活とのつながりがあるため、興味を持って聞いてくれる事が多いです。

子どもの知識の範囲も理解しないとイケません。「オーストラリアの人口密度は3人/km<sup>2</sup>」や「人口密度は低いです」では、なかなか実感できません。町の郊外の家と家の間のスペース、農場の広々とした畑を見せるほうが、より実感できると思います。日本の町の風景の写真と比べれば、子どもの頭の中でより強くつなげることができ、理解を深めることができます。

実物(国旗、ぬいぐるみ)やアクティビティー(ダンス、ゲーム、料理)も紹介できれば、目だけではなく、体の動きを通して文化の違いが体験できます。

ただし、発表の内容を90%ぐらい忘れてしまうと良く言われます。たぶん一番大切なのは、子どもと接することを通して「外国人が存在しますよ。同じ人間ですよ。自分の国も私にとって意味のある文化がありますよ」を感じさせてもらうことではないかとは思いますが、「あなたは日本人ですよ」は、言うまでもありません。



子どもに見せるスライド

## 国際交流の輪



私の町(オーストラリア)はあなたの町とは違うよ。



## 日本とフィリピンの学校の違い



日本とフィリピンの間には違いが沢山あります。  
今回は学校制度の違いについて皆さんにご紹介します。

### ○義務教育

日本では、子供は6歳から15歳までは義務教育で、入学に関する手続き等は、市町村で行います。公立の小・中学校であれば学費や教科書は無料で、学校に行けない理由はほとんどの子どもたちにはありません。入学する学校は決められていて、必ず入学できます。

フィリピンでは、近年、経済的な理由で学校に行けない子どもたちが増えています。フィリピンでは公立の小・中学校でも学費や教科書等の出費がかかるためです。入学する学校は、好きな学校を選べますが、その学校の入学試験に合格する必要があります。

### ○留年がある

皆さんは小・中学校で、テストで決められた点数以上を取らないと進級できない、と言われた経験はありましたか。日本の義務教育の大きな特徴は、学費が無料であることと、留年がないことです。フィリピンでは小学校から留年があり、進級するため一つの科目につき最低75点が必要で、それ以下の点数を取ると次の学年に進級することができません。フィリピンの学校は子どもたちに厳しいのです。

### ○クラスの決め方

フィリピンでは、勉強ができる子どもたちは一つのクラスに集められています。成績順でクラス決めされます。

### ○交通手段

自家用車や公共交通機関(ジープニー、バス)、スクールバスを使って学校に通います。



### ○食堂

日本には給食がありますが、フィリピンでは学校にお金を持ってきて、食堂で好きな食べ物を頼んで食べるのが一般的です。フィリピンの学校では、休み時間が3回あります。10時くらいにスナックの時間として30分、12時くらいに昼食の時間が1時間、3時くらいに30分程のスナックの時間です。フィリピンの食堂はいろいろな食べ物がありますので、毎日違う食べ物を食べられます。

### ○掃除

フィリピンでは、どの学校にも清掃の人が何人かいるので、掃除当番が放課後に自分たちの教室のみを掃除します。

# 外国人に **伝** えない情報

## 消費税が4月より8%に増税されます！

消費税は、商品・製品の販売やサービスの提供などの取引に対して課税される税金です。その消費税が、1年半の短い期間に2回の税率引き上げが予定されています。今年の4月より従来の5%から8%に、平成27年10月には10%に引き上げられる予定です。

また、価格の表示方法が、従来の「総額表示(税込の金額)」だけでなく、「外税表示(税抜の金額)」も認められることになりました。

### 「総額表示」

※現在の価格表示。基本的に税込み価格を表示することが義務づけられています。

- 10,800円 (税込)
- 10,800円 (税抜き価格 10,000円)
- 10,800円 (内消費税額等 800円)

### 「外税表示」

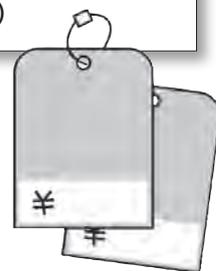
※本体価格のみの表示

- 10,000円 (税抜)
- 10,000円 + 税
- 10,000円 + 800円(税)

### ～ 4月からの価格表示方法 ～

- 1) 「〇〇〇円(税込)」などの税込み価格のみの表示(総額表示)
- 2) 「〇〇〇円+税」などの本体価格のみの表示(外税表示)
- 3) 「〇〇〇円(税込〇〇〇円)」などの本体価格と税込み価格の両方併記

これら3種類の価格表示が混在するので、お買いものをされる際はご注意ください。



## ご存じですか？確定申告

日本国内で所得のある人は、外国人であっても所得税法に基づき課税され、一定の税金を納めなければなりません。給与所得者は、勤務先で源泉徴収されていますが、その人が1年間に納めるべき税額と一致させるために、年末調整で精算します。しかし、2,000万円以上の給与所得がある方や、複数箇所からの給与所得がある方、自営業の方などは確定申告の必要があります。

### ●いつやるの？

毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得金額と、それに対する税額を納税者が自分で計算して所轄する税務署に申告し、納めます。2013年分の申告期間は2014年2月17日から3月17日までです。

また、年の途中で退職した方、医療費の支払いが10万円を超えた方、扶養者が増えた方などは確定申告をすることによって、源泉徴収された税額の一部について還付を受けることができます。還付申告の場合は、期間外でも受け付けています。2月14日以前に申告すると、税務署でゆっくりと相談に乗ってもらえますし、還付金を早く受けることができます。還付申告は3月18日以降もでき、過去5年間遡って申告することができます。



### ●どうやって？

申告する方法は次の2つです。

1. 必要な申告書等を税務署等で入手し、税務署に持参あるいは郵送する。
2. 国税庁のホームページの確定申告書等作成コーナーで申告書を作成し、プリンターで印刷し持参あるいは郵送する。また、作成した申告書を税務署にインターネット経由で送信し申告すること(=e-Tax)もできます。



### ●わからないことは？

詳細については、お近くの税務署におたずねください。また、名古屋国税局のサイト(<http://www.nta.go.jp/nagoya/index.htm>)には英語、ポルトガル語、スペイン語の説明もあります。

## NPO法人 ぎふ・コートジボワール

アフリカ西部コートジボワールの子どもたちに運動靴・文房具を!!

## ●概要

平成21年2月に、日本とコートジボワールとの国際交流に関する事業を行い、お互いを思いやる心を育て、自分たちの今の生活を見つめ直すことを目的に、このNPO法人を設立しました。

## ●活動内容

アフリカの子どもたちの「靴がほしい」との声から、岐阜県内各地を中心に、不要な靴や文房具の収集、募金などの啓発活動を行い、過去4回、約19,100足もの靴や文房具を送り、現地の子どもたちを支援しています。

自分にとっては、履かなくなった不要な靴を送る活動を通し、「物」と「ところ」を大切にする支援を行い、日本人にとって物にあふれた生活を見直す良い機会になっています。

私たちの身の回りで  
不要となっている運動靴・文房具を  
アフリカの子どもたちに  
届けています

- 設立：平成21年
- 代表：杉山 利夫  
〒502-0871  
岐阜市長良福光2525-1  
(花屋のすぎやま内)  
TEL/FAX:058-295-5577  
E-mail: info@gifu-ci.com

## ●ぎふ・コートジボワールからのメッセージ

たまたまご縁があって、コートジボワールを訪問する機会をいただきました。都会から離れた地域では、靴も履かずに裸足で、カカオの実にポロ布をまいてボールに見立て、サッカーをしている風景をよく見かけました。「私たちが、何か出来ることはないか」から始まった活動です。ご協力ください。

靴・文房具は新品でなくても結構です。自分がもらってありがたいと言えるものを、随時募集中！皆さんご協力ください。



# JICA

コーナー

## 国際協力出前講座

青年海外協力隊やシニア海外ボランティアなどのJICAボランティア経験者を講師として派遣します。途上国での活動や国際協力、開発途上国について学べるプログラムです！学校、地方公共団体等に出向いています。

なごや地球ひろば  
訪問プログラム

JICA中部のなごや地球ひろばでは、写真映像・実物資料等を常時展示しています。また国際協力の経験をもつ「地球案内人」のガイドによって世界について理解を深められます。社会科見学や遠足で名古屋に立ち寄られる際は、是非ご利用下さい！

～ JICAボランティアや国際理解教育など、お気軽にお問合せください～  
JICA岐阜デスク 岐阜県国際協力推進員 各務茉莉(かがみまり)  
tel : 058-263-8069 E-mail:jicadpd-desk-gifukuen@jica.go.jp

みなさん、こんにちは！ JICA岐阜デスクの各務です。寒い日が続きますが、如何お過ごしでしょうか。寒さは苦手ではありますが、温泉が大好きな私は友人と温泉巡りを楽しめます。ちょっと足を延ばして温まりに行くのもいいものです^^今回はJICAが行う開発教育・国際理解教育支援メニューのご紹介です!!

～おしらせ～

開発教育指導者研修の  
受講者を募集します！

- 募集期間：4月下旬～5月
  - 日程：全8回(第一回目6月)
  - 場所：JICA中部
  - 対象：学生・教員・一般の方
  - 参加費：無料
  - 内容：ワークショップの体験、実演、プログラムの構築の方法などを学べます。
- ☆詳しくはJICA岐阜デスクへお問合せ下さい!!



# ABC料理教室



国際交流員3名が、それぞれの国の料理を皆さんにご紹介します。一緒に作って、楽しく食べませんか。  
 今年はオーストラリア、ブラジル、中国に加え、フィリピンの料理もご紹介します。ぜひご参加ください！



- 日時**：平成26年2月26日(水) 10:00~14:00  
**会場**：ドリームシアター岐阜(岐阜市明徳町6番地) 3階 クッキングルーム  
**定員**：18名(先着順・賛助会員除く)  
**当日持物**：エプロン・バンダナ(各自)  
**申込期間**：2月21日(金)まで  
**参加費用**：一般1,000円、GIC賛助会員 500円  
**申込先**：GIC(FAX、メール、電話にて受付)  
**講師**：サリー ウォールズ(オーストラリア、国際交流員)  
 森下 アンダーソン 実砂雄(ブラジル、国際交流員)  
 諺 萍(中国、国際交流員)  
**★Special Guest★**  
 長屋 ジネット(フィリピン、在住外国人支援相談員)

## プログラム

- 10:15~10:45 オーストラリア料理  
 10:45~11:15 ブラジル料理  
 11:15~12:00 中華料理  
 12:00~12:30 フィリピン料理  
 12:30~14:00 食事・試食会  
 フリートーク  
 14:00 終了

## 賛助会員へのご協力をお願いします

GICは、多文化共生・国際交流・国際協力の推進のため、各種事業を行っています。GICの趣旨に賛同し、会費という形でGICの活動を支援くださる「賛助会員」を募集しています。

- **会費** 個人会員…3,000円/口  
 団体会員…5,000円/口  
 ※年度途中での入会の場合、初年度のみ、会費は月割りとなります。
- **特典** 国際交流・国際協力事業の参加案内  
 GIC主催の有料イベント(語学講座、料理教室等)の優先参加や参加費割引  
 GIC発行国際交流情報誌「世界はひとつ」の送付  
 賛助会員協賛企業、店舗での各種割引 など
- **入会方法** GICへご連絡ください。

## 広告主を募集しています!

GICのホームページ  
 (日本語、英語、ポルトガル語、中国語、タガログ語)、

国際交流情報誌「世界はひとつ」  
 (日本語、英語、ポルトガル語、中国語)

に掲載する広告を募集しています。  
 詳しくはGICまでお問い合わせください。



発行

### 公益財団法人岐阜県国際交流センター(略称GIC)

〒500-8875 岐阜市柳ヶ瀬通1-12 岐阜中日ビル2階

電話 058-214-7700 FAX 058-263-8067 トリオフォン 058-263-8066

E-mail gic@gic.or.jp URL http://www.gic.or.jp

開館案内 開館 日~金曜日 9:30~18:00 休館 土曜日、祝日、年末年始

